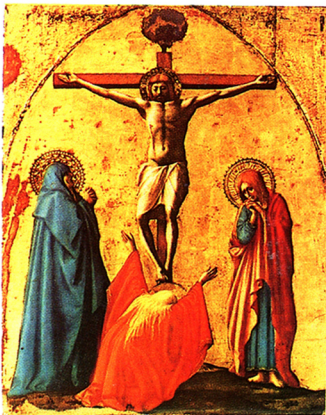


70  
1905 - 1975

BONGIOVANNI  
Digitally  
remastered

Registi del Passato

# JOHANN SEBASTIAN BACH PASSIONE SECONDO SAN MARCO



EWA IGNATOWICZ - HALINA GORZYNSKA - LIDIA JURANEK - KAZIMIERZ MYRLAK  
BOGUMIL JASZKOWSKI - EDWARD KMCIEWICZ - ANDRZEJ KOWALCZYK

Orchestra Sinfonietta di Varsavia  
Coro dell'Opera da Camera di Varsavia  
Direttore: JOSZEF BOK



**JOHANN  
SEBASTIAN  
BACH**

**PASSIONE  
SECONDO  
SAN  
MARCO**

Ricostruzione critica  
di Dietard Hellmann,  
Stefan Sutkowski  
e Tadeusz Maciejewski

**Solisti e coro dell'Opera  
da Camera di Varsavia**

Ewa Ignatowicz / Halina Gorzynska, *soprani*  
Lidia Juranek, *contralto*  
Kazimierz Myrlak, *tenore* (Evangelista)  
Bogumil Jaszowski, *baritono* (Gesù)  
Edward Kmiciewicz, *basso* (Pietro)  
Andrzej Kowalczyk, *basso* (Giuda)  
Adrian Milewski, *basso* (Il sommo sacerdote)  
Stanislaw Glowacki, *basso* (Pilato)  
Zofia Witkowska, *soprano* (ancella)  
Andrzej Petryka, *tenore* (un servo)

**Orchestra Sinfonietta di Varsavia**

*Le parti strumentali solistiche sono eseguite da:*

Elzbieta Tabernacka (*flauto*)  
Jacek Urbaniak (*oboe d'amore*)  
Jerzy Grobelny / Marek Bojarski (*violino*)  
Andrzej Szymanski (*viola d'amore*)  
Malgorzata Wejs / Aleksander Dlugajczyk (*viola da gamba*)  
Alicja Zak (*violoncello*)  
Ryszard Balauszko (*liuto*)  
Anna Szulc (*clavicembalo*)  
Krzysztof Marosek (*organo*)

**Direttore: JOSZEF BOK**

*Registrazione effettuata dal vivo  
al Tempio Malatestiano di Rimini  
il 20 agosto 1984 in occasione della  
trentacinquesima Sagra Musicale Malatestiana.*

---

**COMPACT DISC 1 - LATO / SIDE 1**

---

**PRIMA PARTE**

- |          |  |          |
|----------|--|----------|
| <b>1</b> | <i>Coro:</i> <b>Geh, Jesu, geh zu deiner Pein!</b>       | [6'01''] |
| <b>2</b> | <i>Recitativo:</i> <b>Jesus sprach zu seinen Jüngern</b> | [1'53''] |
| <b>3</b> | <i>Recitativo:</i> <b>Da ging hin der Zwölfen einer</b>  | [0'36''] |
| <b>4</b> | <i>Corale:</i> <b>Mir hat die Welt</b>                   | [0'51''] |
| <b>5</b> | <i>Recitativo:</i> <b>Jesus sprach</b>                   | [1'57''] |
| <b>6</b> | <i>Corale:</i> <b>Ich, ich und meine Sünden</b>          | [0'56''] |
| <b>7</b> | <i>Recitativo:</i> <b>Er antwortete und sprach</b>       | [3'25''] |
| <b>8</b> | <i>Aria:</i> <b>Mein Heiland</b>                         | [6'16''] |

---

**LATO / SIDE 2**

---

- |           |  |          |
|-----------|--|----------|
| <b>9</b>  | <i>Recitativo:</i> <b>Und da sie den Lobgesang</b> | [0'13''] |
| <b>10</b> | <i>Corale:</i> <b>Wach auf, o Mensch</b>           | [1'23''] |

- |           |   |          |
|-----------|---|----------|
| <b>11</b> | <i>Recitativo: Petrus sprach zu ihm</i>   | [2'16''] |
| <b>12</b> | <i>Corale: Betrübtes Herz</i>             | [1'03''] |
| <b>13</b> | <i>Recitativo: Und ging hin ein wenig</i> | [4'14''] |
| <b>14</b> | <i>Aria: Er kommt</i>                     | [4'01''] |
| <b>15</b> | <i>Recitativo: Und als er noch redete</i> | [1'04''] |
| <b>16</b> | <i>Aria: Falsche Welt</i>                 | [3'55''] |

---

COMPACT DISC 2 - LATO / SIDE 3

---

- |          |   |          |
|----------|---|----------|
| <b>1</b> | <i>Recitativo: Da traten sie hinzu</i>      | [1'33''] |
| <b>2</b> | <i>Corale: Jesu, ohne Missetat</i>          | [1'18''] |
| <b>3</b> | <i>Recitativo: Da verließen ihn</i>         | [0'10''] |
| <b>4</b> | <i>Corale: Ich will hier bei dir stehen</i> | [1'30''] |

## SECONDA PARTE

- |           |   |          |
|-----------|---|----------|
| <b>5</b>  | <i>Aria:</i> <b>Mein Tröster ist nicht mehr bei mir</b>     | [4'09''] |
| <b>6</b>  | <i>Recitativo:</i> <b>Die aber Jesum gegriffen hatten</b>   | [0'42''] |
| <b>7</b>  | <i>Corale:</i> <b>Befiehl du deine Wege</b>                 | [1'23''] |
| <b>8</b>  | <i>Recitativo:</i> <b>Der Hohenpriester sprach zu Jesus</b> | [0'55''] |
| <b>9</b>  | <i>Coro:</i> <b>Weissage, wer ist's, der dich schlug?</b>   | [0'24''] |
| <b>10</b> | <i>Corale:</i> <b>Du edles Angesichte</b>                   | [1'28''] |
| <b>11</b> | <i>Recitativo:</i> <b>Da zündeten sie ein Feuer</b>         | [2'11''] |
| <b>12</b> | <i>Corale:</i> <b>Herr, ich habe mißgehandelt</b>           | [1'09''] |
| <b>13</b> | <i>Recitativo:</i> <b>Des Mörgens aber hielten</b>          | [2'55''] |
| <b>14</b> | <i>Coro:</i> <b>Kreuzige ihn</b>                            | [0'34''] |
| <b>15</b> | <i>Recitativo:</i> <b>De gab er ihnen Barrabam los</b>      | [1'08''] |

- 16** *Corale:* **Man hat dich sehr hart verhönet** [1'17'']
- 17** *Recitativo:* **Und da sie ihn verspottet hatten** [3'13'']
- 18** *Corale:* **Keinen hat Gott verlassen** [1'36'']
- 19** *Recitativo:* **Aber Jesus schrie abermals laut** [0'27'']
- 20** *Aria:* **Welt und Himmel** [4'54'']
- 21** *Recitativo:* **Und es waren viel Weiber da** [0'40'']
- 22** *Corale:* **O! Jesu du** [0'59'']
- 23** *Recitativo:* **Am abend aber kam ein reicher Man** [0'34'']
- 24** *Coro:* **Bei deinem Grab und Leichen-Stein** [6'27'']

Il 30 maggio 1723 Johann Sebastian Bach dava avvio alla propria attività musicale a Lipsia facendo eseguire nella chiesa di S. Nicola la cantata *Die Elenden sollen essen* (BWV 75); due giorni dopo, il 1° giugno, prendeva ufficialmente possesso della carica di *Kantor* presso la celebre *Thomasschule*. Furono questi i primi due avvenimenti, uno artistico ed uno formale, con i quali aveva inizio il produttivo soggiorno lipsiense di Bach, periodo che avrebbe avuto termine soltanto con la morte del compositore, avvenuta nel 1750.

Durante questi ventisette anni vide la luce la parte più importante della sua eccezionale produzione sacra ed, in particolare, furono concepite le grandi *Kirchenmusiken*, ossia le *Passioni*.

A Lipsia gli ordinamenti liturgici disponevano, a partire dal 1721, che durante i Vespri del Venerdì santo fosse eseguita una grande *Passionsmusik* secondo i testi evangelici; il privilegio, dapprima riservato alla chiesa di S. Tommaso, fu in seguito esteso, dal 1724, anche alla chiesa di S. Nicola, praticamente in concomitanza con l'arrivo di Bach nella città. Una precisa disposizione stabiliva poi che le due chiese si alternassero un anno ciascuna.

Sappiamo dal *Necrologio*, pubblicato nel 1754, che il *Kantor* compose cinque *Passioni*, fra le quali una a doppio coro, e cioè la notissima *Matthäus-Passion* (BWV 244) del 1729; delle altre quattro ci è pervenuta integralmente soltanto la *Johannes-Passion* (BWV 245) del 1724, in quanto la *Lukas-Passion* (BWV 246) del 1730, erroneamente attribuita a Bach, è senza dubbio di autore ignoto e della *Markus-Passion* (BWV 247), eseguita per la prima volta nel 1731, si conserva il solo testo poetico, essendo perduta la partitura originale. Si suppone, infine, l'esistenza

di una seconda *Matthäus-Passion* a coro semplice, rimasta peraltro incompiuta. Occorre a questo punto aggiungere che, ai tempi di Bach, si praticavano diverse forme di *Passionsmusiken*: la passione-cantata, la Passione-oratorio e la Passione-oratoriale. Secondo quest'ultima versione, adottata da Bach, il testo biblico è ripartito tra l'Evangelista ed i solisti che partecipano all'azione, con l'interpolazione di *Lieder* di carattere spirituale e di brani di fattura madrigalistica (arie e cori).

La questione riguardante il recupero della musica perduta della *Markus-Passion* è stata lungamente dibattuta, in ambito filologico, da studiosi come Wilhelm Rust, Friedrich Smend e, più recentemente, Alfred Dürr. I risultati di queste ricerche hanno dimostrato come sia possibile ricostruire diversi brani della partitura partendo dalla constatazione che Bach predisponesse gran parte di queste composizioni seguendo il metodo, ai suoi tempi largamente impiegato, della «parodia» di pagine precedentemente concepite. Tale procedimento consisteva, come è noto, nell'adattare metricamente un nuovo testo a musiche preesistenti di carattere analogo; in questo caso Bach fu validamente appoggiato dalla comprovata abilità del poeta che gli forniva le parti versegiate non bibliche e, cioè, dell'impiegato postale Christian Friedrich Henrici (1700-1764), più noto con lo pseudonimo di «Picander». Secondo i più reputati filologi bachiani, pertanto, il coro iniziale *Geh, Jesu, geh zu deiner Pein* (Va, Gesù, va al tuo supplizio) e quello finale *Bei deinem Grab* (Presso il tuo sepolcro) sono riconducibili a due pagine della famosa Cantata funebre (*Trauerode*), composta nel 1727 (BWV 198) per la morte della regina elettrice Christiane Eberhardine; analogamente può dirsi per l'a-



ria per contralto *Mein Heiland* (Mio salvatore), per quella per soprano *Er kommt* (Egli viene), nonché per quella per tenore *Mein Tröster* (*Mio consolatore*). Inoltre l'aria per contralto *Falsche Welt* (Mondo perduto) risulta parodiata sul primo movimento della Cantata BWV 54 e quella per soprano *Welt und Himmel* (Terra e cielo), dal canto suo, sulla Cantata BWV 120a. Si aggiunga che due brani di questa Passione pare siano poi serviti a loro volta di modello per due momenti del successivo Oratorio di Natale (BWV 248) del 1734. Per quanto riguarda i restanti cori — che qui hanno notevole rilievo anche numerico — è stato convenuto che buona parte si possano rintracciare nella raccolta di corali dello stile semplice pubblicata dal figlio del compositore, Karl Philipp Emanuel, negli anni 1784-1787.

In ossequio ai criteri suesposti, le parti superstiti della *Markus-Passion*, ricostruite dal prof.

Diethard Hellmann, ebbero la prima esecuzione moderna durante la settimana santa del 1964, nella Stiftskirche di St. Goar (Germania Federale).

Una ricostruzione integrale dell'opera, comprendente, cioè, anche le parti musicate sul testo biblico, è invece possibile soltanto facendo ricorso alle corrispondenti pagine presenti nella *Matthäus-Passion* e — limitatamente a due recitativi e due cori — anche all'apocrifa *Lukas-Passion*.

Segue questo indirizzo la versione riportata sul presente disco e riprodotta da una esecuzione realizzata il 17 marzo 1983 nella Chiesa evangelica di Varsavia con la partecipazione dei solisti, coro e orchestra del Teatro dell'Opera da camera di Varsavia, sotto la direzione del maestro Jozsef Bok.

FERNANDO BATTAGLIA

On May 30, 1723, Johann Sebastian Bach began his musical activity in Leipzig by performing his cantata *Die Elenden sollen essen* (BWV 75) in the church of Saint Nicholas. Two days later, on June 1st, he officially began his position as Cantor of the famous Thomas School. These were the first two events, one artistic and the other formal, which was to last until his death in 1750. It was also during these twentyseven years that he composed his most important *Kirchenmusiken* and in particular, the *Passions*.

Since 1721, the liturgical order in Leipzig required that during the Vespers of Good Friday there be performed a Passion based on the evangelical texts. This privilege, first reserved only for St. Thomas Church, was in 1724 also extended to St. Nicholas (coinciding with the arrival of Bach in the city). An agreement was later established that allowed the two churches to share this privilege by alternating Passion performances every year.

It is important to note that during Bach's time, there were different types of Passions: Passion Cantata, Oratorio Passion and Passion Oratorio. In the Passion Oratorio, the form used by Bach, the biblical text is divided between the Evangelist and the soloists who participate in the action with interspersed interpolations of *Lieder* (of spiritual character) and of madrigal works (arias and choruses). The *Lieder* texts used by Bach were written by the talented poet, Christian Friedrich Henrici (1700-1764), a postal worker who was better known by the pseudonym, «Picander». We know from the *Obituary*, published in 1754, that the Cantor composed five Passions and among them was the famous *St. Matthew Passion* (BWV 244) for double chorus written

in 1729. Of the other four Passions, only the *St. John Passion* (BWV 245) of 1724 remains intact. As for the *St. Luke Passion* (BWV 246) of 1730, wrongly attributed to Bach, it is without doubt by an unknown author. Of the *St. Mark Passion* (BWV 247), first performed in 1731, only the text of the original score remains. (We suppose then, that there exists a second *St. Matthew Passion* for single chorus which remains unfinished).

The question concerning the recovery of the lost music for the *St. Mark Passion* has been a long philological debate by musicologists such as Wilhen Rust, Friedrich Smend and most recently, Alfred Dürr. The results of their research have demonstrated how it is possible to reconstruct various sections of the score using the same compositional system which Bach used for the majority of these compositions (following the then popular method of imitating the existing material). This system consisted of metrically adapting a new text to preexisting music of analogical character.

In the opinion of the most noted Bach experts, the opening chorus, *Geh Jesu zu deiner Pein*, and the closing chorus, *Bei deinem Grab*, of the *St. Mark Passion* are traceable to two pages of the famous funeral cantata, *Trauerode* (BWV 198), written in 1727 for the death of the Queen-Elector, Christiane Eberhardine. Also traced to the funeral cantata is the aria for contralto, *Mein Heiland*, the soprano aria *Er Kommt*, and *Mein Tröster* for tenor. Moreover, the contralto aria in the *St. Mark Passion*, *Falsche Welt*, is traced to the first movement of Cantata BWV 120a. Two movements of the Passion are also believed to have served as models for two movements

of the *Christmas Oratorio* (BWV 248) of 1743. As for most of the remaining choruses, important to note for their number, they are located in the collection of simple chorales published by Bach's son, Carl Philipp Emanuel, between 1784 and 1787.

Following the previously mentioned criteria, the surviving parts of the *St. Mark Passion* were reconstructed by Professor Diethard Hellmann and were given their first performance in modern times during Holy Week of 1964 in the *Stiftskirche* in St. Goar, Federal Republic of

Germany. To reconstruct the entire work, however (including the settings of the biblical texts), it was necessary to return to the corresponding pages of the *St. Matthew Passion* (limited to two recitatives and two choruses), and to the apocryphal *St. Luke Passion*.

The version presented on this disc was prepared following the beforementioned indications. It was performed first on March 17, 1983 in the Evangelical Church of Warsaw, by the soloists, chorus and orchestra of the Warsaw Chamber Opera, under the direction of Jozsef Bok.

**L'Opera da Camera di Varsavia** è stata fondata nel 1961.

Tra le sue produzioni più prestigiose, *La Canterina* e *Lo Speciale* di Haydn, *Bastiano e Bastiana* e *La Finta Giardiniera* di Mozart, *Le Nozze di Amore e di Psiche* di Marcello da Capua, *Il Barbiere di Siviglia* di Paisiello, *Il combattimento di Tancredi e Clorinda* e *Il Ballo delle Ingrate* di Monteverdi, che hanno riscosso unanimi consensi di critica e pubblico.

Attuale direttore del complesso musicale polacco è **Stefan Sutkowski**, nato a Varsavia nel 1932. Ha ottenuto il diploma in oboe e la laurea in musicologia rispettivamente al Conservatorio e all'Università di Varsavia. Dal 1954 al 1974 ha fatto parte dell'Orchestra Filarmonica di Varsavia.

**The Warsaw Chamber Opera** has been founded in 1961.

Among its successful productions, are to be mentioned Haydn's *La Canterina* and *Lo Speciale*, Mozart's *Bastiano e Bastiana* and *La Finta Giardiniera*, Marcello da Capua's *Le Nozze di Amore e di Psiche*, Paisiello's *Il Barbiere di Siviglia*, Monteverdi's *Il Combattimento di Tancredi e Clorinda* and *Il Ballo delle Ingrate*.

All the above performances have brought W.C.O. great consents both of critic and audience.

**Stefan Sutkowski**, the present director of the Polish ensemble, was born in Warsaw in 1932. After getting a diploma in oboe and a degree in musicology at the Warsaw University, he has been a member of the Warsaw Philharmonic Orchestra from 1954 to 1974.

## *Ricostruzione della Passione Secondo San Marco*

### **PRIMA PARTE**

*Coro:* **Geh, Jesu, geh zu deiner Pein**  
dalla Passione secondo san Marco

*Recitativo:* **Jesus sprach zu seinen Jüngern**  
dalla Passione secondo San Matteo

*Recitativo:* **Da ging hin der Zwölfen einer**  
dalla Passione secondo San Matteo

*Corale:* **Mir hat die Welt**  
dalla Passione secondo San Marco

*Recitativo:* **Jesus sprach**  
dalla Passione secondo San Matteo

*Corale:* **Ich, ich und meine Sunden**  
dalla Passione secondo San Marco

*Recitativo:* **Er antwortete und sprach**  
dalla Passione secondo San Matteo (da «Da sie aber assen nahm Jesus  
das Brot»): dalla Passione secondo San Luca)

*Aria:* **Mein Heland**  
dalla Passione secondo San Marco

*Recitativo:* **Und da sie den Lobgesang**  
dalla Passione secondo San Matteo

*Corale:* **Wach auf, o Mensch**  
dalla Passione secondo San Marco

*Recitativo:* **Petrus sprach zu ihm**  
dalla Passione secondo San Matteo

*Corale:* **Betrübtes Herz**  
dalla Passione secondo San Marco

*Recitativo:* **Und ging hin ein wenig**  
dalla Passione secondo San Matteo

*Aria:* **Er kommt**  
dalla Passione secondo San Marco

*Recitativo:* **Und als er noch redete**  
dalla Passione secondo San Matteo

*Aria:* **Falsche Welt**  
dalla Passione secondo San Marco

*Recitativo:* **Da traten sie hinzu**  
dalla Passione secondo San Matteo

*Corale:* **Jesu, ohne Missetat**  
dalla Passione secondo San Marco

*Recitativo:* **Da verließen ihn**  
dalla Passione secondo San Matteo

*Corale:* **Ich will hier dir stehen**  
dalla Passione secondo San Marco

## SECONDA PARTE

*Aria:* **Mein Tröster ist nicht mehr bei mir**  
dalla Passione secondo San Marco

*Recitativo:* **Die aber Jesum gegriffen hatten**  
dalla Passione secondo San Matteo

*Corale:* **Befiehl du deine Wege**  
dalla Passione secondo San Marco

*Recitativo:* **Der Hohenpriester sprach zu Jesus**  
dalla Passione secondo San Matteo (da «Die Männer...»  
dalla Passione secondo San Luca)

*Coro:* **Weissage, wer ist's, der dich schlug?**  
dalla Passione secondo San Luca

- Corale:* **Du edles Angesichte**  
dalla Passione secondo San Marco
- Recitativo:* **Da zündeten sie ein Feuer**  
dalla Passione secondo San Luca
- Corale:* **Herr, ich habe mißgehandelt**  
dalla Passione secondo San Marco
- Recitativo:* **Des Mörgens aber hielten**  
dalla Passione secondo San Matteo
- Coro:* **Kreuzige ihn**  
dalla Passione secondo San Luca
- Recitativo:* **Da gab er ihnen Barabbam los**  
dalla Passione secondo San Matteo
- Corale:* **Man hat dich sehr hart verhönet**  
dalla Passione secondo San Marco
- Recitativo:* **Und da sie ihn verspottet hatten**  
dalla Passione secondo San Matteo
- Corale:* **Keinen hat Gott verlassen**  
dalla Passione secondo San Marco
- Recitativo:* **Aber Jesus schrie abermals laut**  
dalla Passione secondo San Matteo
- Aria:* **Welt und Himmel**  
dalla Passione secondo San Marco
- Recitativo:* **Und es waren viel Weiber da**  
dalla Passione secondo San Matteo
- Corale:* **O! Jesu du**  
dalla Passione secondo San Marco
- Recitativo:* **Am abend aber kam ein reicher Man**  
dalla Passione secondo San Matteo
- Coro:* **Bei deinem Grab und Leichen-Stein**  
dalla Passione secondo San Marco

---

**COMPACT DISC 1 - LATO / SIDE 1**

---

**ERSTER TEIL****1**

NR. 1 CHOR

Geh, Jesu, geh zu deiner Pein!  
Ich will so lange dich beweinen,  
Biß mir dein Trost wird wieder scheinen,  
Da ich versöhnet werde sein.

**2**

NR. 2 REZITATIV

**EVANGELIST**

Jesus sprach zu seinen Jüngern:

**JESUS**

Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird,  
und des Menschen Sohn wird überantwortet werden,  
daß er gekreuziget werde.

**EVANGELIST**

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser, und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

**CHOR**

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

**3**

NR. 3 REZITATIV

**EVANGELIST**

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern, und sprach:



## PRIMA PARTE

## N. 1 CORO

Va, o Gesù, va al Tuo supplizio!  
Io voglio piangere  
Fino a quando la Tua consolazione non mi riappaia;  
Soltanto allora io mi riacqueterò.

## N. 2 RECITATIVO

**EVANGELISTA**

Gesù disse ai suoi discepoli:

**GESÙ**

Voi sapete che tra due giorni sarà Pasqua e che contro il Figlio dell'Uomo sarà decretato che egli sia crocifisso.

**EVANGELISTA**

Ora, poiché Gesù era a Betania nella casa di Simone il lebbroso, entrò da lui una donna che aveva con sé un'ampolla di ottima acqua odorosa e la versò sulla sua testa; allora egli sedeva a mensa, quando i suoi discepoli videro questo, s'indignarono e dissero:

**CORO**

A che scopo questo sciupio? Questo unguento avrebbe potuto essere venduto a caro prezzo e il ricavato si sarebbe potuto dare ai poveri.

## N. 3 RECITATIVO

**EVANGELISTA**

Allora uno dei dodici discepoli che aveva nome Giuda Iscariota se ne andò dai sommi sacerdoti e disse:

## PART ONE

## No. 1 CHORUS

Go, Jesus, go to Your agony!  
I want to cry  
Until Your Consolation reappears to me.  
Only at that moment I will calm down again.

## No. 2 RECITATIVE

**EVANGELIST**

Jesus said to his disciples:

**JESUS**

You know that in two days it will be Passover and that the Son of Man will be sentenced to be crucified.

**EVANGELIST**

Now, as Jesus was at Bethany in the house of Simon the leper, a woman came to him carrying a small bottle of very costly perfume and poured it over his head; at that time he was sitting at table; when his disciples saw that, they were indignant and said:

**CHORUS**

Why this waste?  
The perfume might have been sold at a high price and the proceeds given to the poor.

## No. 3 RECITATIVE

**EVANGELIST**

The one of the twelve disciples whose name was Judas Iscariot went to the chief priests and said:

**JUDAS**

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

**EVANGELIST**

Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

4

NR. 4 CHORAL

Mir hat die Welt trüglich gericht  
Mit Lugen und mit falschem G'dicht,  
Viel Netz' und heimlich Stricke.  
Herr, nimm mein wahr,  
In dieser G'fahr,  
B'hüt mich falschen Tücken.

5

NR. 5 REZITATIV

**EVANGELIST**

Jesus sprach:

**JESUS**

Gehet hin die Stadt zu einem und sprecht zu ihm:  
Der Meister laßt dir sagen: Meine Zeit ist hier,  
ich will bei dir die Ostern halten mit meinen  
Jüngern.

**EVANGELIST**

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen  
hatte, und bereiteten das Osterlamm, und am  
Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen.  
Und da sie aßen, sprach er.

**JESUS**

Wahrlich ich sage euch: einer unter euch wird  
mich verraten.

**EVANGELIST**

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein  
jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

**GIUDA**

Cosa siete disposti a darmi? Voglio consegnarvelo.

**EVANGELISTA**

Essi gli diedero trenta denari d'argento e allora cercava la migliore occasione per poterlo consegnare nelle loro mani.

**N. 4 CORALE**

Ingannevole mi si è rivelato il mondo,  
Pieno di menzogne e di falsa poesia:  
Molto inganno e occulte insidie!  
Signore, salvaguardami  
In questo pericolo,  
Difendimi dalla perfida doppiezza.

**N. 5 RECITATIVO****EVANGELISTA**

Gesù disse:

**GESÙ**

Recatevi in città da uno e ditegli: «Il Maestro ti manda a dire: il mio tempo è venuto, voglio celebrare presso di te la Pasqua con i miei discepoli».

**EVANGELISTA**

E i discepoli fecero come Gesù aveva comandato loro, prepararono l'agnello pasquale e a sera egli si sedette a mensa con i Dodici e mentre essi mangiavano, egli disse:

**GESÙ**

In verità vi dico, uno di voi mi tradirà.

**EVANGELISTA**

Ed essi si afflissero molto e ciascuno di loro gli disse:

**JUDAS**

What have you intention to give me? I want to deliver him up to you.

**EVANGELIST**

They gave him thirty pieces of silver and he looked for a good opportunity to deliver him up to their hands.

**No. 4 CHORALE**

The world proved deceitful to me,  
Full of lies and false poetry:  
Much deceit and secret snares!  
My Lord, safeguard me  
From this peril,  
Defend me from the wicked duplicity.

**No. 5 RECITATIVE****EVANGELIST**

Jesus said:

**JESUS**

Go into the city to a man and say to him: «The Master says: My time has come, I want to eat the Passover with my disciples in your house».

**EVANGELIST**

And the disciples did as Jesus had ordered them, prepared the Passover lamb and in the evening he sat at table with twelve and while they were eating he said:

**JESUS**

Verily, I tell you this, one of you will betray me.

**EVANGELIST**

And they were very dismayed and one by one they said to him:

**6**

NR. 6 CHORAL

Ich, ich und meine Sünden,  
 Die sich wie Körnlein finden  
 Des Sandes an dem Meer,  
 Die haben dir erregt  
 Das Elend, das dich schläget,  
 Und das betrübte Marter-Heer.

**7**

NR.7 REZITATIV

**EVANGELIST**

Er antwortete und sprach:

**JESUS**

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel taucht, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird. Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

**EVANGELIST**

Da antworte Judas, der ihn verriet, und sprach:

**JUDAS**

Bin ich's, Rabbi?

**EVANGELIST**

Er sprach zu ihm:

**JESUS**

Du sagest's.

**EVANGELIST**

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

**JESUS**

Das ist mein Leib der für euch gegeben wird:  
 das tut zu meinem Gedächtniss.

## N. 6 CORALE

Io, io e le mie colpe,  
 Che sono quante i granelli  
 Di sabbia sulla riva del mare,  
 Hanno causato  
 Il dolore che ora Ti percuote  
 E l'angoscioso sciame dei martiri.

## N. 7 RECITATIVO

**EVANGELISTA**

Egli rispose e disse:

**GESÙ**

Colui che intinge nella scodella assieme a me mi tradirà. Veramente il Figlio dell'Uomo vi deve lasciare come è stato scritto di lui: «Dunque guai all'uomo che tradirà il Figlio dell'Uomo, sarebbe meglio per lui che non fosse mai nato».

**EVANGELISTA**

Allora Giuda, che lo tradì, disse:

**GIUDA**

Sono io, Rabbi?

**EVANGELISTA**

Ed egli rispose:

**GESÙ**

Lo hai detto tu.

**EVANGELISTA**

Mentre essi stavano ancora mangiando, Gesù prese il pane, rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

**GESÙ**

Questo è il mio corpo che è stato offerto per voi, fate questo in mia memoria.

## No. 6 CHORALE

I, I and my faults  
 That are as many as the grains  
 Of sand of the sea,  
 Have caused  
 The sorrow that now is worrying You  
 And the distressing multitude of sufferings.

## No. 7 RECITATIVE

**EVANGELIST**

He answered and said:

**JESUS**

He who is dipping into the same bowl with me will betray me. Really the Son of Man has to leave you as it was written about him: «But alas for that man who will betray the Son of Man, it would be better for him if he had never been born».

**EVANGELIST**

Then Judas who betrayed him said:

**JUDAS**

Is it I, Rabbi?

**EVANGELIST**

And he answered:

**JESUS**

You say that.

**EVANGELIST**

While they were still eating Jesus took bread, offered thanks, broke it, gave it to his disciples and said:

**JESUS**

This is my body that has been offered for you, do this in my memory.

**EVANGELIST**

Desselbigen gleichen auch den Kelch nach dem Abendmahl, und sprach:

**JESUS**

Das ist der Kelch, das neue Testament in meinem Blut, das für euch vergossen wird.

**8**

NR. 8 ARIE (ALT)

Mein Heiland, dich vergeß ich nicht,  
Ich habe dich in mich verschlossen  
Und deinen Leib und Blut genossen  
Und meinen Trost auf dich gericht.

---

 LATO / SIDE 2
 

---

**9**

NR. 9 REZITATIV

**EVANGELIST**

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,  
gingen sie hinaus an den Ölberg.

**10**

NR. 10 CHORAL

Wach auf, o Mensch, vom Sunden-Schlaf,  
Ermuntre dich, verlohnes Schaf  
Und beßre bald dein Leben!  
Wach auf, es ist doch hohe Zeit,  
Es kömmt heran die Ewigkeit,  
Dir deinen Lohn zu geben  
Vielleicht ist heut' der letzte Tag.  
Wer weiss noch, wie man sterben mag.

**11**

NR. 11 REZITATIV

**EVANGELIST**

Petrus sprach zu ihm:

**EVANGELISTA**

Lo stesso fece col calice dopo la Comunione e disse:

**GESÙ**

Questo è il mio calice, il nuovo patto stretto nel mio sangue che è stato versato per voi.

## N. 8 ARIA (CONTRALTO)

Mio Redentore, io non Ti dimentico,  
Ti ho rinserrato in me,  
Ho gustato il Tuo corpo e il Tuo sangue,  
E ho riposto la mia consolazione in Te.

## N. 9 RECITATIVO

**EVANGELISTA**

E dopo che ebbero cantato un cantico di lode, essi uscirono verso il Monte degli Ulivi.

## N. 10 CORALE

Destati, uomo, dal sonno del peccato!  
Svegliati, pecora smarrita;  
Fa' presto a migliorare la tua vita!  
Destati! è già tardi!  
Si avvicina l'eternità  
Per darti ciò che hai meritato,  
Forse è oggi l'ultimo giorno:  
Chi sa come si può morire?

## N. 11 RECITATIVO

**EVANGELISTA**

E Pietro gli disse:

**EVANGELIST**

He did the same with the cup after the Communion and said:

**JESUS**

This is the cup of the new covenant made with my blood that has been shed for you.

## No. 8 ARIA (ALTO)

My Redeemer, I don't forget You,  
I shut You up in me,  
I have tasted Your body and Your blood,  
And have placed my consolation in You.

## No. 9 RECITATIVE

**EVANGELIST**

And after singing a hymn of praise, they went out to the Mount of Olives.

## No. 10 CHORALE

Wake up, man, from your sleep of sin,  
Wake up, lost sheep,  
Hasten to better your life!  
Wake up, it is already late!  
Eternity is getting near  
To give you what you deserved,  
Perhaps today is your last one:  
Who knows how we may die?

## No. 11 RECITATIVE

**EVANGELIST**

And Peter said to him:

**PETRUS**

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

**EVANGELIST**

Jesus sprach zu ihm:

**JESUS**

Wahrlich, ich sage dir: in dieser nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

**EVANGELIST**

Petrus sprach zu ihm:

**PETRUS**

Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.

**EVANGELIST**

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

**JESUS**

Setzet euch hier, bis daß ich dorthin gehe und bete.

**EVANGELIST**

Und nahm zu sich Petrum, und die zween Söhne Zebedäi, und fing an zu trauern und zu zagen.

**12**

NR. 12 CHORAL

Betrübtes Herz, sei wohlgemut,  
 Tu nicht so gar verzagen.  
 Es wird noch alles werden gut,  
 All dein Kreuz, Not und Klagen  
 Wird sich in lauter Fröhligkeit  
 Verwandeln in gar kurzer Zeit,  
 Das wirst du wohl erfahren.

**13**

NR. 13 REZITATIV

**EVANGELIST**

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:



**PIETRO**

Quand'anche tutti ti facessero torto, io certo non sbaglierò.

**EVANGELISTA**

E Gesù gli rispose:

**GESÙ**

In verità ti dico, in questa notte, prima che il gallo abbia cantato, tu mi avrai rinnegato tre volte.

**EVANGELISTA**

E Pietro gli disse:

**PIETRO**

Quand'anche mi bisognasse di morire insieme a te, io certo non ti rinnegherò.

**EVANGELISTA**

Similmente dicevano anche gli altri discepoli.

**GESÙ**

Sedetevi qua, permettetemi che io vada là e preghi.

**EVANGELISTA**

E prese con sé Pietro e i due figli di Zebedeo e incominciò a contristarsi e a trepidare.

**N. 12 CORALE**

Turbato cuore, sta' di buon animo,

Non trepidare così!

Tutta la tua croce, i pericoli, i pianti

Si trasformeranno in schietta felicità

In assai breve tempo,

E lo vedrai bene tra breve.

**N. 13 RECITATIVO****EVANGELISTA**

E avendoli preceduti un po', si lasciò andare a terra prono, pregò e disse:

**PETER**

Even if everyone may do you wrong, certainly I will not err.

**EVANGELIST**

And Jesus answered:

**JESUS**

Verily I tell you this, today, this very night, before the cock crows twice, you will disown me three times.

**EVANGELIST**

And Peter said to him:

**PETER**

Even if I must die with you, certainly I will not disown you.

**EVANGELIST**

Also the other disciples said the same thing.

**JESUS**

Sit here, allow me to go there and pray.

**EVANGELIST**

And he took Peter and the two sons of Zebedee with him and began to grieve and to worried.

**No. 12 CHORALE**

My troubled heart, be cheerful,

Don't be so anxious!

In a very short time

All your cross, the perils, the tears

Will be transformed into a true happiness,

And you will see it shortly.

**No. 13 RECITATIVE****EVANGELIST**

And going forward a little, he threw himself face down on the ground, prayed and said:

**JESUS**

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir, doch nicht wie ich will, sondern wie Du willst.

**EVANGELIST**

Und er kam zu seinen Jüngern, und fand sie schlafend und sprach zu ihnen:

**JESUS**

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachtet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

**EVANGELIST**

Zum andern Mal ging er hin, betete und sprach:

**JESUS**

Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

**EVANGELIST**

Wieder kam er zu den Jüngern, und sprach zu ihnen:

**JESUS**

Ach! Wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hande überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

**14**

NR. 14 ARIE (SOPRAN)

Er kommt, er kommt, er ist vorhanden!  
Mein Jesu, ach, er suchet dich,  
Entfliehe doch und laß mich,  
Mein Heil, statt deiner in den Banden.

**GESÙ**

Padre mio, se è possibile, allontana da me questo calice, ma non come io voglio, ma come tu vuoi.

**EVANGELISTA**

Ed egli andò dai suoi discepoli, li trovò che dormivano e disse loro:

**GESÙ**

Non potevate dunque vegliare assieme a me per un'ora! Vegliate e pregate che non cadiate in tentazione: lo spirito è pronto, ma la carne è debole.

**EVANGELISTA**

E per la seconda volta si allontanò da loro, pregò e disse:

**GESÙ**

Padre mio, se non è possibile che questo calice si allontani da me, lo berrò: così sia fatta la tua volontà.

**EVANGELISTA**

Ritornò dai discepoli e disse:

**GESÙ**

Ah! dormite e riposare ancora! Badate, si avvicina l'ora nella quale il Figlio dell'Uomo sarà consegnato nelle mani dei peccatori. Alzatevi, andiamo. Badate, si avvicina colui che mi tradirà.

**N. 14 ARIA (SOPRANO)**

Viene, viene, è qui,  
Ah, mio Gesù! Egli Ti cerca,  
Fuggi, dunque, e abbandonami invece,  
O mio Salvatore, nelle mani della masnada.

**JESUS**

My Father, if it is possible, take this cup away from me, but not as i will, but as you will.

**EVANGELIST**

And he went to his disciples, found them asleep and said:

**JESUS**

Were you not able to keep awake with me for one hour? Stay awake and pray that you may not fall into temptation: the spirit is willing, but the flesh is weak.

**EVANGELIST**

And for the second time he went away, prayed and said:

**JESUS**

My Father, if it is not possible to take this cup away from me, I will drink it: so your will be done.

**EVANGELIST**

He went back to his disciples and said:

**JESUS**

Ah, still sleeping and taking your ease? Be careful, the hour is coming, when the Son of Man will be delivered up to the hands of sinful men. Stand up; let us go. Take care, the one who will betray me is approaching.

**No. 14 ARIA (SOPRANO)**

He is coming, he is coming, he is here  
Ah, my Jesus! He is looking for You,  
Run away and leave me,  
My Saviour, in the hands of the gang.

**15**

NR. 15 REZITATIV

**EVANGELIST**

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar, mir Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet. Und alsbald trat er zu Jesum, und sprach:

**JUDAS**

Gegrüßet seist du, Rabbi!

**EVANGELIST**

Und küssete ihn.

**16**

NR. 16 ARIE (ALT)

Falsche Welt, dein schmeichelnd Küssen,  
Ist der Frommen Seelen Gift,  
Deine Zungen sind voll Stechen,  
Und die Worte, die sie sprechen,  
Sind zu Fallen angestift!

---

**COMPACT DISC 2 - LATO / SIDE 3**


---

**1**

NR. 17 REZITATIV

**EVANGELIST**

Da traten sie hinzu, und legten die Hände an Jesum, und griffen ihn. Zu der Stund' sprach Jesus zu den Scharen:

**JESUS**

Ihr seid ausgegangen, als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen, und habe gelehret im Tempel, und ihr haßt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.

## N. 15 RECITATIVO

**EVANGELISTA**

E mentre ancora egli stava parlando, ecco, venne Giuda, uno dei dodici, e con lui una grossa schiera armata di bastoni da parte dei sommi sacerdoti e dei maggiorenti del popolo. E il traditore aveva concordato un segnale, dicendo: «Afferrate l'uomo che bacerò». E subito si diresse verso Gesù e disse:

**GIUDA**

Salute, Rabbi.

**EVANGELISTA**

E lo baciò.

## N. 16 ARIA (CONTRALTO)

Mondo ingannatore,  
Il tuo bacio pieno di lusinghe  
È veleno per l'anima pia,  
Le tue lusinghe sono tante trafitture,  
Ma le parole che tu dici  
Son destinate a non avere alcun effetto.

## N. 17 RECITATIVO

**EVANGELISTA**

Allora si avvicinarono, legarono le mani a Gesù e se impadronirono. E Gesù disse alla masnada:

**GESÙ**

Voi siete venuti a prendermi come un assassino, con spade e bastoni: ogni giorno io ero presso di voi, ho insegnato nel tempio e voi mi avete catturato, ma questo succede affinché si compia la scrittura.

## No. 15 RECITATIVE

**EVANGELIST**

And while he was still speaking, Judas, one of the twelve, appeared and with him was a crowd armed with cudgels, sent by the chief priests and the notables. And the traitor had agreed with them upon a signal, saying: «Seize the man I will kiss». He directed his steps towards Jesus at once and said:

**JUDAS**

Hello, Rabbi!

**EVNGELIST**

And he kissed Him.

## No. 16 ARIA (ALTO)

Deceptive world,  
Your kiss full of enticement  
Is poison for the pious soul,  
Your flatteries are as many wounds,  
But the words you say  
Are destined not to have any effect.

## No. 17 RECITATIVE

**EVANGELIST**

Then they went near him, bound Jesus' hands and seized him. And Jesus said to the gang:

**JESUS**

You came and took me as a murderer, with swords and cudgels: day after day I was near you, I taught in the temple and you did not seize me, but this happens in order that the scriptures be fulfilled.

**2**

NR. 18 CHORAL

Jesu, ohne Missetat,  
Im Garten vorhanden,  
Da man dich gebunden hat  
Fest mit harten Banden.  
Wenn uns will der böse Feind  
Mit der Sünde binden,  
So lass uns, o Menschen-Freund,  
Dadurch Lösung finden.

**3**

NR. 19 REZITATIV

**EVANGELIST**

Da verließen ihn alle Jünger, und flohen.

**4**

NR. 20 CHORAL

Ich will heir bei dir stehen,  
Verachte mich doch nicht,  
Von dir will ich nicht gehen,  
Wenn dein Herze bricht.  
Wenn dein Haupt wird erblassen  
Im letzten Todes-Stoß,  
Alsdenn will ich dich fassen,  
In meinem Arm und Schoß.

## ZWEITER TEIL

**5**

NR. 21 ARIE (TENOR)

Mein Tröster ist nicht mehr bei mir,  
Mein Jesu, soll ich dich verlieren,  
Und zum Verderben sehen führen?  
Das kömmt der Seele schmerzlich für.  
Der Unschuld, welche nichts verbrochen,  
Dem Lamm, das ohne Missetat,  
Wird in dem ungerechten Rat  
Ein Todes-Urteil zugesprochen.

## N. 18 CORALE

O Gesù senza peccato,  
Mentre stavi nell'orto  
Ti hanno legato  
Stretto con solide corde:  
Quando il maligno, nostro nemico,  
Ci vorrà legare con il peccato  
Permetti che noi, o Amico dell'Uomo  
Troviamo la nostra liberazione  
Nella Tua cattività!

## N. 19 RECITATIVO

**EVANGELISTA**

E allora tutti i discepoli lo abbandonarono e fuggirono.

## N. 20 CORALE

Voglio stare qui accanto a Te,  
Non Ti abbandono,  
Non voglio allontanarmi da Te,  
Quando Ti si schianterà il cuore,  
Quando il Tuo volto impallidirà,  
Nell'estremo affronto della morte,  
Allora io Ti prenderò  
Sulle mie braccia e sul mio grembo.

## SECONDA PARTE

## N. 21 ARIA (TENORE)

Il mio consolatore non è più con me:  
Mio Gesù, dovrò perderTi  
E vederTi condurre alla rovina?  
Ciò è triste per la mia anima:  
Contro l'innocenza che nulla ha commesso,  
Contro l'agnello che è senza crimine,  
Un ingiusto tribunale  
Pronunzierà una sentenza di morte.

## No. 18 CHORALE

O sinless Jesus,  
While You were in the garden  
They bound You  
Tight with strong ropes:  
When the evil one, our enemy,  
Will try to tie us with sin,  
Allow me, o Friend of Man,  
To find our release  
In Your captivity!

## No. 19 RECITATIVE

**EVANGELIST**

Then all the disciples deserted him and ran away.

## No. 20 CHORALE

I want to stay here with You,  
I don't desert You,  
I don't want to go away from You,  
When Your heart breaks,  
When Your face turns pale  
In the extreme affront of death,  
Then I will take You  
In my arms and on my lap.

## PART TWO

## No. 21 ARIA (TENOR)

My consoler is not with me any longer:  
My Jesus, shall I have to lose You  
And see You brought to ruin?  
That is very sad for my soul:  
An unjust tribunal  
Will pass death sentence  
Against innocence that committed nothing,  
Against the lamb that is without any crime.

**6**

NR. 22 REZITATIV

**EVANGELIST**

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn noch des morgens an selbigen ort, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters, und ging hinein, und setzte sich bei den Knechten, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte.

**7**

NR. 23 CHORAL

Befiehl du deine Wege,  
Und was dein Herz kränkt,  
Der allertreusten Pflege  
Des, der den Himmel lenkt.  
Der Wolken, Luft und Winden  
Gibt Wege, Lauf und Bahn,  
Der wird auch Wege finden,  
Da dein Fuss gehen kan.

**8**

NR. 24 REZITATIV

**EVANGELIST**

Der Hohenpriester sprach zu Jesus:

**HOHENPRIESTER**

Ich beschwäre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes.

**EVANGELIST**

Jesus sprach zu ihm:

**JESUS**

Du sagest's.

**EVANGELIST**

Die Männer aber die Jesum hielten, verspotteten ihn, und schlugen ihn, verdeckten ihn, und schlugen ihn in's Angesicht, und frogten ihn, und sprachen:



## N. 22 RECITATIVO

**EVANGELISTA**

Come si furono impadroniti di Gesù, al mattino lo condussero dove gli scribi e i più vecchi si erano adunati. Pietro lo seguì da lontano fin dentro il palazzo del sommo sacerdote, entrò dentro, sedette con i servi per vedere come andasse a finire.

## N.23 CORALE

Affida i tuoi passi  
E ciò che affligge il tuo cuore  
Alla assistenza fidissima  
Di Colui che governa il cielo,  
Che delle nubi, dell'aria, dei venti  
Dispone l'andamento, lo scorrere, il cammino.  
Egli ti mostrerà altresì  
Dove devi andare.

## N. 24 RECITATIVO

**EVANGELISTA**

Il sommo sacerdote disse a Gesù:

**SOMMO SACERDOTE**

Ti imploro pel Dio vivente che tu ci dica se tu sei Cristo, Figlio di Dio.

**EVANGELISTA**

E Gesù disse:

**GESÙ**

Tu lo dici.

**EVANGELISTA**

Ma gli uomini che tenevano Gesù lo schernivano e lo percuotevano; lo coprirono e lo percussero nel volto domandandogli:

## No. 22 RECITATIVE

**EVANGELIST**

As they took Jesus prisoner, in the morning they led him to the place where the scribes and the elders were assembling. Peter followed him at a distance into the high priest's house, sat down among the attendants to see how the matter ended out.

## No. 23 CHORALE

Entrust your steps  
And what troubles your heart  
To the very reliable help  
Of the one who rules heaven,  
Who directs the course, flowing and way  
Of clouds, air, winds.  
He will also show you  
Where you have to go.

## No. 24 RECITATIVE

**EVANGELIST**

The high priest questioned Jesus:

**HIGH PRIEST**

For the living God I implore you to tell us whether you are Christ, the Son of God.

**EVANGELIST**

And Jesus said:

**JESUS**

It is as you say.

**EVANGELIST**

But the men who held Jesus mocked at him and struck him with their fists; they blindfolded his face questioning him:

**9**

NR. 25 CHOR

Weissage, wer ist's, der dich schlug?

**10**

NR. 26 CHORAL

Du edles Angesichte,  
 Dafür sonst schrikt und scheut  
 Das grosse Welt-Gerichte,  
 Wie bist du so bespeit,  
 Wie bist du so erleuchtet,  
 Wer hat dein Augen-Licht,  
 Dem sonst kein Licht nicht gleicht,  
 So schändlich zugericht't?

**11**

NR. 27 REZITATIV

**EVANGELIST**

Da zündeten sie ein Feuer an mitten in Palast,  
 und setzten sich zusammen. Und Petrus setze  
 sich unter sie. Da sahe ihn eine Magd sitzen bei  
 dem Lichte, und sahe eben auf ihn, und sprach  
 zu ihm:

**ANCILLA (MAGD)**

Dieser war auch mit ihm.

**EVANGELIST**

Er aber verleugnete ihn, und sprach:

**PETRUS**

Weib ich kenne sein nicht.

**EVANGELIST**

Und über eine kleine Weile sahe ihn eine andre,  
 und sprach:

**ANCILLA (MAGD)**

Du bist auch der einer.

**EVANGELIST**

Petrus aber sprach:

N. 25 CORO

Indovina chi è che ti ha colpito?

N. 26 CORALE

Tu, nobile volto;  
 Per questo soprattutto ci angoscia e spaventa  
 Il gran giudizio universale,  
 Perché Tu sei stato così coperto di sputi,  
 Perché Ti hanno così riempito di lividi.  
 La luce dei Tuoi occhi,  
 Luce alla quale nessuna altra assomiglia,  
 Chi ha così vergognosamente sporcato?

N. 27 RECITATIVO

**EVANGELISTA**

Allora accereso un fuoco nel cortile del palazzo  
 e sedettero assieme; anche Pietro si sedette tra  
 loro; in quel momento lo vide un'ancella seduto  
 al chiarore della fiamma, gettò gli occhi proprio  
 su di lui e gli disse:

**ANCELLA**

Anche questo era con lui.

**EVANGELISTA**

Ma egli lo negò e disse:

**PIETRO**

Donna, io non lo conosco.

**EVANGELISTA**

E dopo un po' di tempo un'altra volta lo vide  
 e disse:

**ANCELLA**

Anche tu eri uno di loro.

**EVANGELISTA**

E Pietro gli disse:

No. 25 CHORUS

Guess who hit you!

CHORALE

You, noble face,  
 The great last judgement  
 Grievs and frightens us for this most of all,  
 Because You were covered with spits,  
 Because they covered You with bruises.  
 Who soiled the light of Your eyes  
 So shamefully,  
 A light no one else is similar to?

No. 27 RECITATIVE

**EVANGELIST**

Then they lit a fire in the courtyard of the house  
 and sat down together; also Peter sat down  
 among them; at that moment a maid saw him  
 sitting near the fire; she looked into his face and  
 said:

**MAID**

Also this one was with him.

**EVANGELIST**

But he denied and said:

**PETER**

Woman, I don't know him.

**EVANGELIST**

A little later she looked at him and said:

**MAID**

You were one of them too.

**EVANGELIST**

And Peter said:

**PETRUS**

Mensch ich bin's nicht.

**EVANGELIST**

Und über eine Weile, bei einer Stunde, bekräftigt'es ein anderer, und sprach:

**SERVUS (DIENER)**

Wahrlich dieser war auch mit ihm, denn er ist ein Galiläer.

**EVANGELIST**

Petrus aber sprach:

**PETRUS**

Mensch, ich weiss, nicht, was du sagest.

**EVANGELIST**

Und alsbald, da er noch redete, krähet der Hahn. Und der Herr wandte sich, und sahe Petrum an. Und Petrus gedachte an des Herren Wort, als er zu ihm gesagt hatte: «Ehe denn der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen» und Petrus ging hinaus, und weinete bitterlich.

**12**

NR. 28 CHORAL

Herr, ich habe mißgehandelt,  
 Ja mich drückt der Sünden Last;  
 Ich bin nicht den Weg gewandelt,  
 Den du mir gezeigt hast,  
 Und jetzt woll't ich gern aus Schrecken  
 Mich für deinem Zorn verstecken.

**13**

NR. 29 REZITATIV

**EVANGELIST**

Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und banden ihn, führten ihn hin überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato.

**PIETRO**

Donna, non sono uno di loro.

**EVANGELISTA**

E dopo un po' nel giro di un'ora, un altro confermò la stessa cosa, dicendo:

**SERVO**

Veramente, anche questo era con lui e dunque è un Galileo.

**EVANGELISTA**

Ma Pietro disse:

**PIETRO**

Uomo, non so cosa stai dicendo.

**EVANGELISTA**

Ma mentre ancora stava parlando cantò il gallo, e il Signore si voltò e lo guardò, e Pietro si ricordò delle parole che il Signore gli aveva detto: «Prima che il gallo abbia cantato tu mi avrai rinnegato tre volte». E Pietro uscì fuori e pianse amaramente.

**N. 28 CORALE**

Signore, ho peccato!  
Sì, mi opprime il carico dei peccati!  
Non ho percorso le strade  
Che Tu mi hai indicato;  
E oggi, per paura, mi sarei volentieri  
Nascosto dalla Tua collera.

**N. 29 RECITATIVO****EVANGELISTA**

Fattosi mattino pieno tutti i sommi sacerdoti e gli anziani del popolo tennero consiglio per uccidere Gesù. Lo legarono, lo condussero fuori e lo consegnarono al governatore della provincia, Ponzio Pilato.

**PETER**

Woman, I am not one of them.

**EVANGELIST**

And after a short while, in the space of an hour, another one confirmed the same thing, saying:

**SERVANT**

Also this one with him, he is a Galilean then.

**EVANGELIST**

But Peter said:

**PETER**

Man, I don't know what you mean.

**EVANGELIST**

And while he was still speaking the cock crew and the Lord turned and looked at him, and Peter remembered the words the Lord had said to him: «Before the cock crows twice you will disown me three times». And Peter went out and cried bitterly.

**No. 28 CHORALE**

My Lord, I sinned!  
Yes, the load of my sins is oppressing me!  
I have not travelled the way  
You have shown me;  
And today, out of fear, I would  
Have hidden from Your anger.

**No. 29 RECITATIVE****EVANGELIST**

When it was broad daylight all the chief priests and the elders held council to kill Jesus. They bound him, led him away and handed him over to the governor of the province, Pontius Pilate.

**PILATO**

Bist du der Jüden Köning?

**EVANGELIST**

Jesus aber sprach zu ihm:

**JESUS**

Du sagest's.

**EVANGELIST**

Und da er verklaget ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

**PILATUS**

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

**EVANGELIST**

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte. Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen von andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

**PILATUS**

Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesagt wid, er sei Christus.

**EVANGELIST**

Aber die Hohenpriester und die Ältesten aber redeten das Volk, daß sie um Barrabam bitten sollten, und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

**PILATUS**

Was wollet ihr denn, das ich tue dem, den ihr des todes hunschet

**EVANGELIST**

Sie schrien:

**PILATO**

Sei tu il re dei Giudei?

**EVANGELISTA**

Ma Gesù gli disse:

**GESÙ**

Lo hai detto tu.

**EVANGELISTA**

E quando egli fu accusato dai sommi sacerdoti e dagli anziani del popolo non rispose nulla; allora Pilato gli disse:

**PILATO**

Non senti come ti accusano?

**EVANGELISTA**

Ed egli di nuovo non rispose, tanto che il governatore si meravigliò molto. Per il giorno della festa il governatore aveva l'abitudine d'accordare alla folla il prigioniero che essa reclamasse: in quel tempo egli aveva un prigioniero, uno famosissimo su tutti gli altri, che si chiamava Barabba. Quando il popolo si fu adunato, Pilato gli chiese:

**PILATO**

Qual prigioniero volete voi che io liberi? Barabba o Gesù, che si dice sia il Cristo?

**EVANGELISTA**

Ma i sommi sacerdoti e gli anziani avevano persuaso il popolo a chiedere Barabba e a perdere Gesù. Allora il governatore disse loro:

**PILATO**

Cosa volete dunque che io faccia a colui al quale augurate la morte?

**EVANGELISTA**

Ed essi gridarono:

**PILATE**

Are you the King of the Jews?

**EVANGELIST**

But Jesus said:

**JESUS**

It is as you say.

**EVANGELIST**

And when he was charged by the chief priest and the elders, he made no reply; then Pilate said to him:

**PILATE**

Don't you hear how they are charging you?

**EVANGELIST**

And again he made no reply, so the governor was very surprised. For the feast the governor used to release one prisoner at the people's request: at that time he had a prisoner, a very famous one, whose name was Barrabas. When the people gathered, Pilate asked:

**PILATE**

Which prisoner do you want me to release? Barrabas or Jesus who is said to be Christ?

**EVANGELIST**

But the chief priests and the elders had persuaded the crowd to ask him to release Barrabas and to ruin Jesus. Then the governor said to them:

**PILATE**

What shall I do with the man you wish to die?

**EVANGELIST**

And they shouted:

**14**

NR. 30 CHOR

Kreuzige ihn, kreuzige ihn!

**15**

NR. 31 REZITATIV

**EVANGELIST**

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln, und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde. Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar, und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an. Und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt, und ein Rohr in seine rechte Hand, und beugeten die Knie vor ihm, und speieten ihn an, und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

---

*LATO / SIDE 4*

---

**16**

NR. 32 CHORAL

Man hat dich sehr hart verhöhnet,  
Dich mit grossem Schimpf belegt,  
Und mit Dornen gar gekrönt:  
Was hat dich dazu bewegt?  
Daß du Möchtest mich ergötzen,  
Mir die Ehren-Kron aufsetzen.  
Tausend, tausendmal sei dir,  
Liebster Jesu, Dank dafür.



N. 30 CORO

Crocifiggilo, crocifiggilo!

N. 31 RECITATIVO

**EVANGELISTA**

Allora egli consegnò loro Barabba, ma lasciò che flagellassero Gesù consegnandoglielo perché fosse crocifisso. Allora i soldati del governatore presero Gesù con loro nel pretorio e congregarono l'intera corte, lo spogliarono, lo copirono con un mantello di porpora, intrecciarono una corona di spine e gliela posero sul capo, mettendogli una canna nella sua mano destra. E allora si inginocchiavano davanti a lui, gli sputavano addosso, prendevano la canna e con essa lo percuotevano.

N. 32 CORALE

Ti hanno crudelmente schernito,  
 Ti hanno coperto di gravi ingiurie  
 E incoronato di spine.  
 Che cosa Ti ha mosso  
 A volermi confortare,  
 A pormi sul capo questa corona onorifica?  
 Mille e mille volte, per questo,  
 Ho amato Gesù, grazie!

N. 30 CHORUS

Crucify him! Crucify him!

N. 31 RECITATIVE

**EVANGELIST**

Then he released Barrabas to them, but had Jesus flogged, handing him over to be crucified. Then the soldiers of the governor took Jesus into their praetorium and called together the whole company: they undressed him, dressed him with a purple mantle, plaited a crown of thorns and placed it on his head and put a cane in his hands. And then they knelt before him, staped upon him, took the cane and beat him.

No. 32 CHORALE

They mocked You cruelly,  
 They hurled grave insults at You  
 And crowned with thorns.  
 What led You  
 To wish to console me,  
 And put this crown of honour on my head?  
 For this reason thousand and thousand times  
 I have loved Jesus, thanks!

**17**

NR. 33 REZITATIV

**EVANGELIST**

Un da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an, und führeten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. Und da sie and die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet, Schädelstätt', gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet; und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken. Und oben zu seinem Haupte hefteten sie die Ursach'seines Todes beschriben, nähmlich: «Dies ist Jesus, der Juden König». Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land, bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

**JESUS**

Eli, Eli, lama, lama, asabathani?

**EVANGELIST**

Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

**18**

NR. 34 CHORAL

Keinen hat Gott verlassen,  
 Der ihm vertraut allzeit;  
 Und ob ihn gleich viel hassen,  
 Geschicht ihm doch kein Leid!  
 Gott will die Seinen schützen,  
 Zuletzt erheben hoch,  
 Und geben was ihn'n nützet,  
 Hier zeitlich ch und auch dort.

**19**

NR. 35 REZITATIV

**EVANGELIST**

Aber Jesu schrie abermals laut, und verschied.

## N. 33 RECITATIVO

**EVANGELISTA**

E quando l'ebbero ingiuriato lo spogliarono del mantello, lo rivestirono delle sue vesti e lo condussero fuori per crocifiggerlo. E vennero al luogo che si chiama Golgota (che in tedesco vuol dire il luogo del teschio), gli diedero da bere dell'aceto con fiele, e quando egli lo ebbe gustato non lo volle più bere. Sopra il suo capo essi appesero un'iscrizione con la ragione della sua condanna a morte, cioè: «Questo è Gesù, re dei Giudei». E allora furono crocifissi con lui due ladroni, uno a destra e uno a sinistra; dalla sesta ora si stese un'oscurità su tutta la terra fino all'ora nona. All'ora nona Gesù gridò ad alta voce:

**GESÙ**

Eli, Eli, lama, lama, asabathani?

**EVANGELISTA**

E cioè: Mio Dio, mio Dio, perché mi hai abbandonato?

## N. 34 CORALE

Dio non ha mai abbandonato  
Chi ha di continuo confidato in Lui  
E se anche molti Lo odiano  
Essi non ricevono perciò alcun danno.  
Dio proteggerà i suoi,  
Alla fine li esalterà  
E darà ciò che loro serve,  
Qua, temporalmente, e anche nell'aldilà.

## N. 35 RECITATIVO

**EVANGELISTA**

Ma Gesù gridò di nuovo ad alta voce e morì.

## No. 33 RECITATIVE

**EVANGELIST**

And when they had finished their mockery, they stripped him of the mantle, dressed him in his own clothes and took Him out to crucify him. They came to the place called Golgotha (which means Place of the skull). He was offered vinegar with gall and when he tasted it he would not drink it any more. Over his head they hung an inscription giving the reason of his death sentence: «This is Jesus, the king of the Jews». Two bandits were crucified with him, one on his right and the other on his left; from the sixth hour to the ninth a darkness fell over the whole land. At the ninth hour Jesus cried aloud:

**JESUS**

Eli, Eli, lama, lama, asabathani?

**EVANGELIST**

Which means: My God, why have You forsaken me?

## No. 34 CHORALE

God has never forsaken  
Who has continuously confided in Him  
And even if many people hate Him,  
They do not suffer any damage for that.  
God will protect his dears,  
At the end He will exalt them  
And give what they need,  
Here, worldly, and also in the next world.

## No. 35 RECITATIVE

**EVANGELIST**

But Jesus gave another loud cry and died.

**20**

NR. 36 ARIE (SOPRAN)

Welt und Himmel, nehmt zu Ohren,  
 Jesus schreiet überlaut.  
 Allen Sündern sagt er an,  
 Daß er nun genug getan,  
 Daß das Eden aufgebaut,  
 Welches wir zuvor verloren.

**21**

NR. 37 REZITATIV

**EVANGELIST**

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zu-  
 sahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa  
 und hatten ihm gedienet; unter welchen war Ma-  
 ria Magdalena, und Maria die Mutter Jakobi  
 und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi.

**22**

NR. 38 CHORAL

O! Jesu du,  
 Mein Hülf und Ruh!  
 Ich bitte dich mit Tränen,  
 Hilf, daß ich mich biß ins Grab  
 Nach dir moge sehnen.

**23**

NR. 39 REZITATIV

**EVANGELIST**

Am abend aber kam ein reicher Man von Ari-  
 mathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jün-  
 ger Jesu war. Der ging zu Pilato, un bat ihn um  
 den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man soll-  
 te ihm ihn geben.

**24**

NR. 40 CHOR

Bei deinen Grab und Leichen-Stein  
 Will ich mich stets, mein Jesu, weiden,  
 Und über dein verdienstlich Leiden,  
 Von Herzen froh und dankbar sein.  
 Schau, diese Grabschrift sollst du haben:  
 «Mein Leben kömmt aus deinem Tod,  
 Hier hab'ich meine Sunden-Not  
 Und Jesum selbst in mich begraben».

## N. 36 ARIA (SOPRANO)

Terra e cielo, ascoltate:  
 Gesù grida a gran voce,  
 Egli annuncia a tutti i peccatori  
 Che ora Egli ha soddisfatto al Padre,  
 Che Egli ha ricostruito l'Eden  
 Che avevano perduto.

## N. 37 RECITATIVO

**EVANGELISTA**

E c'erano molte donne che lo osservavano da lontano avendolo seguito dalla Galilea e avendolo servito, tra le quali era Maria Maddalena, Maria, la madre di Giacomo e di Josés, e la madre dei figli di Zebedeo.

## N. 38 CORALE

O Gesù mio aiuto e conforto,  
 Ti prego piangendo,  
 Aiutami, che io possa fino alla morte,  
 Struggermi ed anelare a Te.

## N. 39 RECITATIVO

**EVANGELISTA**

A sera venne da Arimatea un uomo ricco che si chiamava Giuseppe, ed era anche lui un discepolo di Gesù; andò da Pilato e gli chiese il corpo di Gesù. Allora Pilato ordinò che glielo consegnassero.

## N. 40 CORO

Presso la Tua tomba, presso la pietra del  
[sepolcro]

Io mi pascero sempre, o mio Gesù.  
 Proprio per la Tua sofferenza che mi ha  
[riscattato]

Potrò essere di cuore lieto e riconoscente.

Guarda, sul Tuo sepolcro

si dovrebbe porre questa iscrizione:

«La mia vita deriva dalla Tua morte,  
 Qui, in me stesso, io ho seppellito assieme  
 e la miseria dei miei peccati e Gesù stesso».

## No. 36 ARIA (SOPRANO)

Earth and heaven, listen:  
 Jesus is crying aloud,  
 He is announcing to all sinners  
 That now He satisfied the Father,  
 That He reconstructed Eden  
 We had lost.

## No. 37 RECITATIVE

**EVANGELIST**

Many women were present watching from a distance. They had followed him from Galilee and had waited on him. Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of James and Josés and the mother of Zebedee's sons.

## No. 38 CHORALE

O Jesus, my help and consolation,  
 I pray You crying,  
 Help me, that I can pine  
 And long for You until my death.

## No. 39 RECITATIVE

**EVANGELIST**

In the evening a rich man came from Arimathea. He was a disciple of Jesus and went in to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered to hand him the dead body.

## No. 40 CHORUS

Near Your tomb, near the stone of the sepulchre  
 I will always cherish, my Jesus.

Only thanks to Your sufferings that redeemed  
[me]

I will be able to have a happy and thankful  
[heart.]

Look, on Your sepulchre we should put the  
[inscription:]

«My life is due to Your death,  
 Here, in myself, I buried the misery of sins  
 And Jesus Himself together».

## **DISPONIBILI SU CD:**

GB 2028/30-2: **G. Donizetti: TORQUATO TASSO** (*Alaimo, Serra, Palacio; De Bernart*)

GB 2037-2: **I PUCCINI** *G. Puccini* senior: Messa a 4 voci; Salvum Fac

*A. Puccini*: Miserere

*G. Puccini*: Requiem a 3 voci, viola e organo

(*Cappella Musicale S. Cecilia, Orchestra del Teatro del Giglio di Lucca; Dir.: G. Cosmi*)

GB2039-2 *Giacomo Antonio Perti*: **MESSA A 8 VOCI**

(*New College Choir; Cappella Musicale di San Petronio; Dir.: S. Vartolo*)

GB 2043/44-2 **G. Bizet: DON PROCOPIO**

(*Antoniazzi, Carmona, Muscente; Dir.: S. Sanna*)

GB 2045/46-2 **Donizetti: L'ESULE DI ROMA**

(*Gasdia, Alaimo, Palacio, De Bernart*)

GB 2047-2 **I PUCCINI vol. II D. Puccini**: Canticum Simeonis.

*M. Puccini*: Kyrie a quattro voci; Magnificat

(*Cappella Musicale S. Cecilia, Orchestra del Teatro del Giglio di Lucca; Dir.: G. Cosmi*)

GB 2048-2 **I PUCCINI vol. III. D. Puccini**: Concerto per pianoforte con strumenti obbligati

*M. Puccini*: Concertone per quattro strumenti.

(*Marcello Guerrini, piano; Orchestra del Teatro del Giglio di Lucca; Direttore: G. Cosmi*).

GB 2049-2 **Donizetti: SINFONIE DA OPERE**

(*RTBF; S. Frontalini*)

GB 2053/3-2 **Mascagni: NERONE**

(*Tcholakov, Strow-Piccolo, Didonè, Bakels*)

\* \* \*

GB 10001/2-2 **Pasquale Anfossi: LA MAGA CIRCE**

(*Baker Genovesi, Gatti, Sabbatini; Dir.: F. Colusso*)

\* \* \*

GB 2508 **CHRIS MERRITT DAL VIVO IN CONCERTO**

(*Arie da I Puritani, Tancredi, I Due Foscari, La Figlia del Reggimento, Anna Bolena, Guglielmo Tell, Gli Ugonotti*).

*Orchestra da camera di Padova e del Veneto. Dir.: Michael Recchiuti.*







# JOHANN SEBASTIAN BACH PASSIONE SECONDO SAN MARCO

per soli, coro e orchestra

(Ricostruzione critica di Dietard Hellmann, Stefan Sutkowski e Tadeusz Maciejewski)

## INTERPRETI

EWA IGNATOWICZ, *soprano* (aria n. 14) • HALINA GORZYNSKA, *soprano* (aria n. 36) •  
LIDIA JURANEK, *contralto* (arie nn. 8 e 16) • KAZIMIERZ MYRLAK, *tenore* (aria n. 21): evangelista •  
BOGUMIL JASKOWSKI, *baritono*: Gesù • EDWARD KMCIEWICZ, *basso*: Pietro •  
ANDRZEJ KOWALCZYK, *basso*: Giuda • ADRIAN MILEWSKI, *basso*: il sommo sacerdote •  
STANISLAW GLOWACKI, *basso*: Pilato • ZOFIA WITKOWSKA, *soprano*: ancella •  
ANDRZEJ PETRYKA, *tenore*: un servo

Orchestra Sinfonietta di Varsavia  
Coro dell'Opera da Camera di Varsavia  
Direttore: JOSZEF BOK

LE PARTI STRUMENTALI SOLISTICHE SONO ESEGUITE DA:

ELZBIETA TABERNACKA (*flauto*), JACEK URBANIAK (*oboe d'amore*), MAREK BOJARSKI (*violino*),  
JERZY GROBELNY (*violino*), ANDRZEJ SZYMANSKI (*viola d'amore*), ALEKSANDER DLUGAJCZYK (*viola da gamba*),  
ALICJA ZAK (*violoncello*), RYSZARD BALAUZSKO (*liuto*), ANNA SZULC (*clavicembalo*),  
KRZYSZTOF MAROSEK (*organo*), MALGORZATA WEJS (*viola da gamba*)

*Registrazione effettuata dal vivo al Tempio Malatestiano  
di Rimini il 20 Agosto 1984 nell'ambito  
della 35ª Sagra Musicale Malatestiana*

BONGIOVANNI - BOLOGNA  
MADE IN ITALY

ADD

COMPACT  
disc  
DIGITAL AUDIO

70  
1905 - 1975

BONGIOVANNI  
DIGITALLY  
REMASTERED  
GB 2024/25-2